

## Conditions générales de vente (CGV)

*Le service de traduction de l'Institut français du Japon collabore uniquement avec des traducteurs figurant sur la liste de notoriété de l'Ambassade de France au Japon.*

**À ce titre, il est habilité à fournir des traductions certifiées entre le français, le japonais et l'anglais, dans les deux sens pour chacune de ces langues. Il propose également des services de traduction pour tout type de document.**

### 翻訳サービス利用規約

アンスティチュ・フランセ日本

#### 翻訳サービス

アンスティチュ・フランセの翻訳サービスは、在日フランス大使館の「認定翻訳者リスト」に掲載された翻訳者とのみ提携しています。

フランス語と日本語、ならびにフランス語と英語の各言語間において法定翻訳を提供しております。

法定翻訳以外の様々な翻訳依頼もお受けします。

|                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Application des CGV</b><br>規約の適用 | Toute commande passée auprès du service de traduction de l'Institut français du Japon implique l'adhésion pleine, entière et sans réserve aux présentes conditions générales de vente à l'exclusion de tout autre document.<br>当機関の翻訳サービスへの発注は、当サービスの利用規約を全面的に同意したものとみなします。                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Document contractuel</b><br>契約書類 | <p>Chaque commande est précédée d'un devis gratuit, établi par le service de traduction de l'Institut français du Japon, sur la base des documents à traduire fournis ou des informations communiquées par le client. Le devis comporte les éléments suivants : tarifs de la prestation, le délai de livraison estimé de la prestation, le mode de paiement, des frais supplémentaires à prévoir (frais postaux etc).</p> <p>翻訳サービスへの翻訳依頼は、まず、依頼者は翻訳が必要な対象書類と依頼の詳細を提示する。それに基づき、当機関より見積り（無料）を提案する。見積りには、金額、納期の目安、支払い方法、その他の費用（送料など）を提示。</p> <p>Pour confirmer sa commande de manière ferme et définitive, le client doit accepter le devis (le client admettant de considérer comme équivalent à l'original et comme preuve parfaite la copie et le support informatique).</p> <p>見積への承諾によって翻訳発注への確定となる。依頼者は、翻訳対象書類原本と一致するコピーを提出すること（データの場合も含む）。</p> <p>Toute modification ou ajout de document donnera lieu à l'établissement d'un nouveau devis, soumis à l'accord exprès du client sur les nouvelles conditions de livraison et/ou de facturation.</p> |

|                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                          | <p>L'acceptation du devis vaut également acceptation pleine et entière des présentes conditions générales de vente.</p> <p>発注内容の変更・追加は、新たな見積りを示し、金額、支払い方法、受け渡し方法を再度提案する。再見積りへの同意は、新たに本規約の同意とみなす。</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Modalités de paiement</b><br><b>支払い方法</b>             | <p>Le règlement peut être effectué par virement bancaire ou via la boutique en ligne de l'institut, en utilisant les coordonnées bancaires figurant sur le devis. Dans tous les cas, la prestation ne pourra être exécutée qu'à réception du règlement ainsi que <b>de l'ensemble des documents à traduire et des informations nécessaires à une traduction correcte</b> (lecture en kana des kanji, etc.).</p> <p>Pour les résidents de Fukuoka, le paiement peut également être effectué directement à l'accueil de l'antenne de l'Institut français, sur présentation du devis, en espèces ou par carte bancaire.</p> <p>支払い方法は、銀行振込または当館のオンラインブティックにて可能。<br/>         （入金確認とすべての書類、フリガナ等の確認終了後翻訳業務開始）<br/>         九州日仏学館を利用の場合は受付でも支払い可能（現金またはクレジットカード）</p> |
| <b>Délais de livraison</b><br><b>納品期日</b>                | <p>Les délais de livraison sont généralement de deux semaines. Ces délais sont donnés à titre indicatif après la réception du règlement de la commande et de l'ensemble des documents à traduire. Ils ne sauraient constituer un engagement contractuel. Ils peuvent en effet être révisés en fonction de la charge de travail du service de traduction.</p> <p>通常納期は2週間程度。納期はあくまで目安であり、契約上の義務を構成するものではありません。状況に応じて変動の可能性あり。</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Format de la prestation</b><br><b>他の発注方法</b>          | <p>Les documents à traduire peuvent être soumis sous forme de copie des documents originaux ou au format PDF.</p> <p>Les traductions terminées seront remises en mains propres ou par courrier, si les frais postaux ont été mentionnés dans le devis initial. A la demande du client, une version du document traduit au format PDF peut également lui être adressée.</p> <p>翻訳対象書類は、原本のコピーまたはPDFを提出。完了した翻訳は手渡し、または、郵送となります。郵送代は見積り・請求書に記載。ご希望の場合はPDFでの納品も可能。</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Obligations du service de traduction</b><br><b>責務</b> | <p>Le service de traduction de l'Institut français du Japon s'efforce de réaliser la traduction avec la plus grande fidélité par rapport à l'original et conformément aux usages de la profession. Il met tout en œuvre pour intégrer dans la traduction les éléments d'information fournis par le client.</p> <p>アンスティチュ・フランセ日本翻訳サービスは専門家として業務の水準を満たし、原本を忠実に翻訳することを努めることとする。発注者より提供頂いた情報を元に翻訳業務を遂行する。</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Obligations du client</b><br><b>発注者の義務</b>            | <p>Le client s'engage à mettre à la disposition du service de traduction l'intégralité des textes à traduire ainsi que toute information technique nécessaire à la compréhension du texte et, le cas échéant, la terminologie spécifique exigée. En cas de manquement, le service de traduction ne pourra être tenu responsable de l'éventuelle non-conformité de la traduction ou d'un dépassement des délais de réalisation de la traduction.</p> <p>発注者は、翻訳業務に必要な内容（テキスト、情報）のすべてを当館に提供する。場合によっては、発注者が専門用語の説明を行う。専門用語</p>                                                                                                                                                                                                                                      |

|                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                             | <p>の解説がない場合、翻訳内容の不一致、または納品期日に関して当サービスでは一切の責任を負わない。</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Corrections et relectures</b><br>修正と読み返し | <p>En cas de désaccord sur certains points de la prestation, le service de traduction se réserve le droit de corriger celle-ci en concertation avec le client. Celui-ci dispose d'un délai de 48h à compter de la réception de ses documents traduits ou relus pour manifester par écrit un éventuel désaccord concernant la qualité de la prestation. Passé ce délai, la prestation sera considérée comme ayant été dûment exécutée et aucune contestation ne pourra être admise.</p> <p>翻訳に納得ができない箇所がある場合、発注者に解釈の説明ご協力をお願いし、修正します。修正箇所の有無・再チェックは、納品完了後 48 時間以内にメールにてお知らせください。納品完了後 48 時間以内に修正箇所の有無・再チェックの依頼がない場合は、翻訳完了とみなし、異議申し立ては受け付けません。</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Responsabilité</b><br>責務                 | <p>En aucun cas, le service de traduction ne saurait être tenu responsable des réclamations motivées par des nuances de style ou des modifications apportées au document traduit sans son autorisation écrite. Le service de traduction décline toute responsabilité en cas d'incohérence ou d'ambiguïté du texte d'origine, la vérification de la cohérence technique du texte final relevant de la seule responsabilité du client.</p> <p>Il est précisé que les délais de livraison ne sont donnés qu'à titre indicatif, leur non-respect ne pouvant entraîner de pénalités pour retard. En toute hypothèse, la responsabilité du service de traduction ne saurait être engagée du fait de dommages directs ou indirects causés au client ou à des tiers en raison d'un retard de livraison, notamment dus à des cas de force majeure, ni aux éventuels retards d'acheminement par email et autres moyens postaux.</p> <p>当翻訳サービスでは、納品済みのテキストの細かなニュアンスの修正、加筆（書面の同意がある場合を除く）により発生した異議、苦情に対して一切の責任を負いません。つじつまの合わない事柄、原文のあいまいさ、翻訳済みテキストの技術的な一貫性についても最終的責任は依頼者が担うこととする。納品の期限はあくまでも目安です。納期に間に合わなかった場合でも賠償・罰金の対象となりません。</p> <p>いずれの場合でも、納品後に発注者に対し、直接または間接的に第三者に問題が発生した場合でも（納期の遅れなど）一切責任を負いません。不可抗力によって配達、通信障害などで納品が遅れた場合も同じとする。</p> |
| <b>Confidentialité</b><br>秘密保持              | <p>Le service de traduction s'engage à respecter la confidentialité des informations portées à sa connaissance avant, pendant ou après la réalisation de sa prestation. Il conserve toutefois des exemplaires des traductions pour ses archives personnelles et afin d'attester de son activité auprès de l'Ambassade de France au Japon.</p> <p>当サービスは、発注の際に提供頂いた情報を、納品後も含め、秘密として保持し、第三者に開示または漏洩いたしません。なお、在日フランス大使館に翻訳サービスの業務内容の報告のため、個人データは保管します。</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Propriété intellectuelle</b><br>知的財産権    | <p>Le client assure le service de traduction qu'il dispose des droits nécessaires à la traduction du document. Le service de traduction ne pourra en aucune façon être tenu responsable si tout ou partie des documents venait à enfreindre le</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                              | <p>droit de propriété intellectuelle. Le cas échéant, le client assumera seul les éventuels dommages et conséquences financières qui en découleraient.</p> <p>当翻訳サービスの発注依頼者は、翻訳対象の書類、文書等の翻訳権利を有している事とする。知的財産権に抵触する可能性のある翻訳の責任を一切負いません。知的財産権に抵触によって生じる損害及び金銭賠償責任は発注者が負う。</p> <p>Par ailleurs, le client reconnaît que la traduction obtenue par le service de traduction constitue un document nouveau dont les droits d’auteur sont codétenus. En conséquence, en cas de prestation à caractère littéraire ou artistique, et sans préjudice de ses droits patrimoniaux sur son œuvre, le service de traduction se réserve le droit d’exiger que le nom du traducteur soit mentionné sur tout exemplaire ou toute publication de sa prestation.</p> <p>当翻訳サービスが翻訳を担当した訳文は新しい創作物となり、著作権は、当機関と翻訳発注者の両者の所有となる。文学や芸術に関する翻訳は、作品の財産権を損なうことのないよう、翻訳済み訳文の発行の際、当翻訳サービスは、翻訳者の名前を記載することを要求し、その権利を有します。</p> |
| <b>Conditions<br/>d’annulation<br/>返金の条件</b> | <p>En cas d’annulation d’une commande en cours de réalisation, quelle qu’en soit la cause, aucune demande de remboursement ne pourra être effectuée.</p> <p>発注後のキャンセルは、いかなる理由であれ、返金要求には応じません。</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Litiges<br/>係争</b>                        | <p>Tout litige relatif à l’interprétation et à l’exécution des présentes conditions générales de vente est soumis au droit japonais. A défaut de résolution amiable entre les parties, le litige sera porté devant le tribunal compétent.</p> <p>当サービスのサービス規約の解釈・執行は、日本の法律に従うこととする。両者、和解案に同意できない場合は、係争は管轄の裁判所に委ねる。</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

Dernière date de mise à jour : 25/03/2026

更新日 : 2026 年 3 月 25 日